

# ABUN d'BASHMAYO FADER VÅR



## PÅ JESUS EGET SPRÅK ARAMEISKA

Aram baryamo

Abun d'Bashmayo, **nethkadash shmokh.**

Fader vår som är i himlen.  
helgat varde ditt namn.

**Tithe malkuthokh**  
**nehwe sebyonokh,**  
**aykano d'Bashmayo of barho.**

Tillkomme ditt rike,  
ske din vilja,  
Såsom i himlen så ock  
på jorden.

**Hablan lahmo dsunkonan yawmono,**  
**washbuk lan hawbain wahtohain,**  
**aykano d'of hnan shbakan l'hayobain.**

Ge oss bröd i nöden idag,  
och förlåt oss våra  
skulder och synder,  
såsom ock vi förlåta  
dem är oss skyldiga.

**Lo tahlan l'nesyuno,**  
**elo fason men bisho.**

Led oss inte i provning,  
utan rädda oss ifrån onda.

**Metul dilokh i malkutho,**  
**haylo vu teshbuhto,**  
**lholam holmin. AMIN.**

Ty ditt är riket,  
makten och härligheten,  
evighetens evighet. **AMEN.**

Översättare: Aram Baryamo och Eliyo Kirmez. Augusti 2016.

*Herrens bön "Fader Vår" direkt översättning från grundspråket arameiska.*

*Jag har valt att göra en direkt översättning från arameiska på grund av att de bibliska översättningarna står ganska lång ifrån grundspråket. För att inte göra bön översättningen mer komplicerad och för dess noggrannhet har jag tagit hjälp av Eliyo Kirmez som undervisat i arameiska och verkat diakon i 20 år i Mor Afrem Kyrkan i Geneta, Södertälje.*

*De dubbla konsonanterna med streck under har ett ljud. Konsonanten h med ett streck under har en djupare betoning, vilket är ovanligt i de västerländska språken eller alfabeten och kan vara problematisk för dess användare. Man behöver inte ta bort bokstaven eller ersätta den med a, utan uttala det som vanligt ho, t.ex; lholam holmin. Vi ber er ni som kommer att använda bönen i era studier att inte ändra något på bönen på vardera språken, varken ta bort eller flytta på kommatecken eller punkter. Vi har med noggrannhet delat bönen i olika små verser för att hålla sammanhanget i meningarna.*